Porównanie tłumaczeń Dzieje 5:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Usłyszawszy zaś weszli od wczesnego ranku do świątyni i nauczali przybywszy zaś arcykapłan i ci razem z nim zwołali sanhedryn i cały starszyznę synów Izraela i wysłali do więzienia zostać przyprowadzonymi oni |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Posłuchali więc tego i z nastaniem poranka weszli do świątyni, gdzie zaczęli nauczać. A gdy przybył arcykapłan i ci, którzy z nim byli, zwołali Sanhedryn i całą starszyznę synów Izraela\* i posłali do więzienia, żeby ich sprowadzono.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Usłuchawszy zaś weszli od brzasku do świątyni i nauczali. Przybywszy zaś arcykapłan i (ci) razem z nim zwołali sanhedryn\* i całą starszyznę synów Izraela, i wysłali do więzienia, (żeby zostali przyprowadzeni) oni. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Usłyszawszy zaś weszli od wczesnego ranku do świątyni i nauczali przybywszy zaś arcykapłan i (ci) razem z nim zwołali sanhedryn i cały starszyznę synów Izraela i wysłali do więzienia zostać przyprowadzonymi oni |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Posłuchali go więc i z nastaniem poranka weszli do świątyni, gdzie zaczęli nauczać. Tymczasem arcykapłan i jego świta zwołali Wysoką Radę oraz całą starszyznę synów Izraela i posłali swych podwładnych do więzienia, żeby sprowadzić apostołów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy *to* usłyszeli, weszli o świcie do świątyni i nauczali. Tymczasem najwyższy kapłan i ci, którzy z nim byli, przyszli, zwołali Radę oraz wszystkich starszych *spośród* synów Izraela i posłali do więzienia, aby ich przyprowadzono. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy oni usłyszawszy to, weszli na świtaniu do kościoła i uczyli. A przyszedłszy najwyższy kapłan i którzy z nim byli, zwołali radę i wszystkie starsze synów Izraelskich, i posłali do więzienia, aby byli przywiedzieni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którzy usłyszawszy, weszli na świtaniu do kościoła i uczyli. A przyszedszy nawyższy kapłan i którzy z nim byli, zwołali Radę i wszytki starsze synów Izraelskich i posłali do ciemnice, aby je przywiedziono. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Usłuchawszy tego, weszli o świcie do świątyni i nauczali. Tymczasem arcykapłan i jego stronnicy zwołali Sanhedryn i całą starszyznę synów Izraela. Posłali do więzienia, aby ich przyprowadzono. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Usłyszawszy to, weszli z brzaskiem dnia do świątyni i nauczali. A gdy nadszedł arcykapłan i jego otoczenie, zwołali Radę Najwyższą, to jest całą starszyznę synów Izraela, i posłali do więzienia, żeby ich przyprowadzono. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy to usłyszeli, weszli o świcie do świątyni i nauczali. Tymczasem arcykapłan i jego stronnicy zwołali Sanhedryn i całą starszyznę synów Izraela. Posłali też do więzienia, aby ich przyprowadzono. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Usłuchali go i o świcie weszli do świątyni i tam nauczali. A najwyższy kapłan oraz jego zwolennicy zwołali Wysoką Radę i wszystkich starszych Izraela. Posłali też do więzienia, aby przyprowadzono zatrzymanych. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Skoro to usłyszeli, weszli o brzasku na teren świątyni i zaczęli nauczać. Gdy wstał arcykapłan i jego zwolennicy, zwołali Sanhedryn i całą starszyznę synów Izraela i kazali wysłanym przez siebie przyprowadzić ich z więzienia. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Posłuchali go i z samego rana poszli do świątyni nauczać. Tymczasem arcykapłan wraz z towarzyszącymi mu osobami zwołał całą starszyznę Izraela na posiedzenie Rady Najwyższej i kazał przyprowadzić więźniów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy to usłyszeli, weszli o świcie do świątyni i nauczali. Tymczasem arcykapłan i jego otoczenie zwołali sanhedryn i radę starszych Izraela, nakazując przyprowadzić ich z więzienia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Почувши це, пішли вдосвіта до храму й навчали. Тим часом архиєрей і ті, що з ним, прийшовши, скликали синедріон, усіх старшин з-поміж синів Ізраїля і послали до в'язниці, щоб їх привести. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy to usłyszeli, podczas świtu weszli do Świątyni i nauczali. Zaś kiedy przybył arcykapłan oraz ci razem z nim, zwołali Sanhedryn i całą starszyznę synów Israela oraz posłali do więzienia, aby zostali przyprowadzeni. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Usłyszawszy to, weszli około brzasku na teren Świątyni i zaczęli nauczać. A kohen hagadol i jego zwolennicy przyszli i zwołali posiedzenie Sanhedrinu (czyli całego zgromadzenia starszych Israela), i posłali do więzienia, aby ich przyprowadzić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | kiedy to usłyszeli, weszli o świcie do świątyni i zaczęli nauczać. a gdy przybył arcykapłan i ci, którzy z nim byli, zwołali Sanhedryn oraz całe zgromadzenie starszych spośród synów Izraela i posłali do więzienia, aby ich przyprowadzono. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Okazując posłuszeństwo temu nakazowi, o świcie weszli do świątyni i nauczali. Tymczasem rano najwyższy kapłan, wraz z ludźmi ze swojego otoczenia, zwołał posiedzenie Wysokiej Rady i starszych Izraela. Posłano też straż świątynną do więzienia, aby przyprowadziła apostołów na przesłuchanie. |

1. 1) <x>510 4:5-6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Bliżej etymologii: "miejsce posiedzeń". [↑](#footnote-ref-3)